

**ELDOM INVEST Ltd.**Production and trading with household appliances  
www.eldominvest.com; export@eldominvest.com**RO****VASE TAMPON  
DESCRIERE TEHNICA****CERINTE PENTRU INSTALARE SI UTILIZARE**

Vasele tampon sunt trei tipuri, in functie de tipul rezervorului pentru apa - din otel carbon cu acoperire de protectie din email, din otel carbon fara acoperire si din otel inalt aliat cu crom-nichel, rezistent la coroziune.

**DESTINATIE**

Vasele tampon emailate sunt destinate pentru stocarea apei calde menajere (ACM).

Vasele tampon neemailate sunt destinate pentru a fi utilizate la sistemele de incalzire.

Vasele tampon combinate au serpentina incorporata din otel crom-nichel, care este destinata pentru a asigura ACM

Vasele tampon din otel crom-nichel pot fi utilizate pentru ambele scopuri.

**DESCRIERE TEHNICA**

Vasele tampon de 80 pana la 120l. pot fi montate in pozitie verticala sau orizontala, suspendate pe peretele incaperii sau pot fi amplasate in pozitie verticala pe podeaua incaperii. Vasele tampon de 200 pana la 1000l. sunt de tip "in picioare" - se monteaza numai pe podeaua incaperii.

Vasele cu capacitate de la 80 pana la 120l. sunt concepute cu manta exterioara din otel cu acoperire epoxi-polimerica si termoizolatie din spuma poliuretana turnata.

Vasele cu capacitate de la 200 pana la 500l. pot fi precum cu manta exterioara din otel cu acoperire epoxi-polimerica si termoizolatie din spuma poliuretana turnata, asa si cu termoizolatia din poliuretan moale si invelis exterior din PVC armat. Acestea din urma sunt marcate cu simbol "P" la numarul modelului.

Vasele cu capacitate de la 750 pana la 2000l. sunt concepute cu termoizolatia din poliuretan moale si invelis exterior din PVC armat.

Rezervoarele emailate pentru apa sunt protejate suplimentar impotriva coroziunii datorita anozilor incorporati din aliaj corespunzator.

Protectia impotriva coroziunii la rezervoarele neemailate pentru apa este efectuata de catre inhibitorii care se contin in mediul sistemului de incalzire. Acestea din urma sunt mentionate in proiectul instalatiei, realizat de catre companie specializata in acest domeniu, care deasemenea a efectuat si selectia respectivului vas tampon.

Vasele tampon din otel crom-nichel sunt identificate cu simbol "H" la numarul modelului.

Modificarile vaselor tampon cu unul sau doua schimbatoare de caldura incorporate sunt marcate cu simboluri suplimentare "S" sau "S2" la numarul modelului.

Vasele tampon combinate sunt marcate cu simbol "W" la numarul modelului. Acestea, in afara de serpentina pentru ACM, pot avea inca doua serpentine, pentru racordarea

**RU****БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ  
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ  
ТРЕБОВАНИЯ ПО МОНТАЖУ И ЭКСПЛУАТАЦИИ**

Буферные емкости бывают три типа в зависимости от выполнения их бака – из углеродистой стали с эмалевым защитным покрытием, из углеродистой стали без покрытия и из коррозионно-устойчивой высоколегированной хромоникелевой стали.

**ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ**

Эмалированные буферные емкости предназначены для хранения бытовой горячей воды (Б.Г.В.).

Неэмалированные буферные емкости предназначены для использования в отопительных системах.

Буферные емкости из хромоникелевой стали могут быть использованы и в двух целях.

Комбинированные буферные емкости имеют встроенный серпентин из хромоникелевой стали, который предназначен для обеспечения Б.Г.В.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ**

Буферные емкости от 80 до 120 л. могут быть установлены в вертикальном или горизонтальном положении, могут быть навешены на стену помещения либо быть расположены в вертикальном положении на пол помещения.

Буферные емкости от 200 до 1000 л. Имеют вертикальную конструкцию – они устанавливаются только на пол помещения.

Емкости вместимостью от 80 до 120 л. имеют наружный кожух из стали с эпоксидным полимерным покрытием и теплоизоляцию из литьевого вспененного полиуретана.

Емкости вместимостью от 200 до 500 л. могут иметь как наружный кожух из стали с эпоксидным полимерным покрытием и теплоизоляцию из литьевого вспененного полиуретана, так и теплоизоляцию из мягкого пенополиуретана, и наружную оболочку из армированного PVC. Последние модели маркированы буквой „P” в их номере.

Емкости вместимостью 750 и 1000 л. имеют теплоизоляцию из мягкого пенополиуретана и наружную оболочку из армированного PVC.

Эмалированные баки дополнительно защищены от коррозии с помощью встроенных анодов из подходящего сплава.

Защиту неэмалированных баков от коррозии осуществляют содержащиеся в теплоносителе отопительной системы ингибиторы. Последние указаны в проекте установки, разработанном специализированной на этой деятельности фирмой, которая осуществила также и выбор конкретной буферной емкости.

Буферные емкости из хромоникелевой стали идентифицированы буквой „H” в их модельном номере.

Модификации буферных емкостей с встроенными одним или двумя теплообменниками маркированы до-

**(RO)** acestora la sistemul de incalzire. Vasele tampon combinate nu au acoperire pe rezervor.

Apa utilizata, in vasele tampon, destinate pentru ACM, trebuie sa corespunda documentelor normative pentru apa menajera si in special, continutul de cloruri trebuie sa fie sub 250mg/l, iar conductivitatea electrica sa fie peste 100  $\mu$ S/cm si sub 2000  $\mu$ S/cm pentru vasele cu rezervor emailat si sub 600  $\mu$ S/cm pentru vasele cu rezervor pentru apa din otel crom-nichel.

## MONTARE SI RACORDARE

Vasele tampon se monteaza numai in incaperi acoperite, protejate de picurari si stropiri cu apa. Incaperea trebuie sa fie protejata impotriva scaderilor de temperatura de sub 0°C. Pe podea trebuie prevazuta gura de scurgere pentru instalatia de apa uzata sau alt dispozitiv cu acelasi scop, care eventual ar putea prelua fluidul scurs din vasul tampon in cazul efectuarii profilacticii sau a deservirii acestuia.

**AVERTISMENT!** La instalatia sanitara/de incalzire care alimenteaza vasul tampon trebuie incadrata in mod obligatoriu o supapa de siguranta, care sa asigure presiunea in vasul tampon sa nu fie mai mare decat cea nominala. Intre vasul tampon si supapa de siguranta nu trebuie sa existe alta armatura de inchidere.

Montarea si racordarea vasului tampon se efectueaza numai de catre companii cu obiect de activitate in domeniul sistemelor de incalzire si climatizare, si in conformitate cu proiectul conceput de catre acestia.

Conexiunile la vasul tampon care nu vor fi folosite, trebuie astupate in mod corespunzator, pentru a se asigura o etanseitate la o presiune cel putin doua ori decat cea nominala pentru vasul respectiv, la o temperatura maxima de lucru a fluidului.

## UTILIZARE SI INTRETINERE

Vasul tampon se utilizeaza numai ca parte din sistemul respectiv. Cerintele pentru utilizarea acestuia sunt mentionate in documentatia tehnica, elaborata si pusa la dispozitie utilizatorului de catre societatea care a efectuat activitatile de proiectare, montaj si activitatile de punere in functiune a sistemului. Respectarea acestora este strict obligatorie!

*Producatorul isi asuma dreptul pentru modificari constructive neanuntate, care nu afecteaza siguranta vasului tampon.*

полнительными буквами „S” или „S2” в своем **(RU)** модельном номере.

Комбинированные буферные емкости обозначены буквой „W” в модельном номере. Они, помимо серпентина для Б.Г.В., могут иметь еще по два серпентина для их подключения к отопительной системе. Баки комбинированных буферных емкостей не имеют покрытия.

Используемая в предназначенных для Б.Г.В. буферных емкостях вода должна соответствовать нормативным документам, касающимся бытовой воды, и в частности, количество содержащихся в ней хлоридов должно быть ниже 250 мг/л, а ее электропроводимость должна быть выше 100  $\mu$ S/cm и ниже 2000  $\mu$ S/cm для емкостей с эмалированным баком, и ниже 600  $\mu$ S/cm для емкостей с баком из хромоникелевой стали.

## МОНТАЖ И ПОДСОЕДИНЕНИЕ

Буферные емкости устанавливаются только в закрытых помещениях, защищенных от каплюющей и брызжущей воды. Помещение должно быть защищено от снижения в нем температуры ниже 0 °C. На полу помещения должен иметься сифон системы сточной воды или иное устройство с аналогичным предназначением, которое может вместить эвентуально вылившуюся из буферной емкости жидкость при ее профилактике или обслуживании.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** В питающую буферную емкость водопроводную/отопительную систему обязательно должен быть установлен подходящий предохранительный клапан, обеспечивающий наличие давления в буферной емкости не выше номинального. Между буферной емкостью и предохранительным клапаном не должно быть никакой запорной арматуры.

Монтаж и подсоединение буферной емкости должны производить единственно фирмы с предметом деятельности в области отопительной и кондиционерной техники и в соответствии с подготовленным ими проектом.

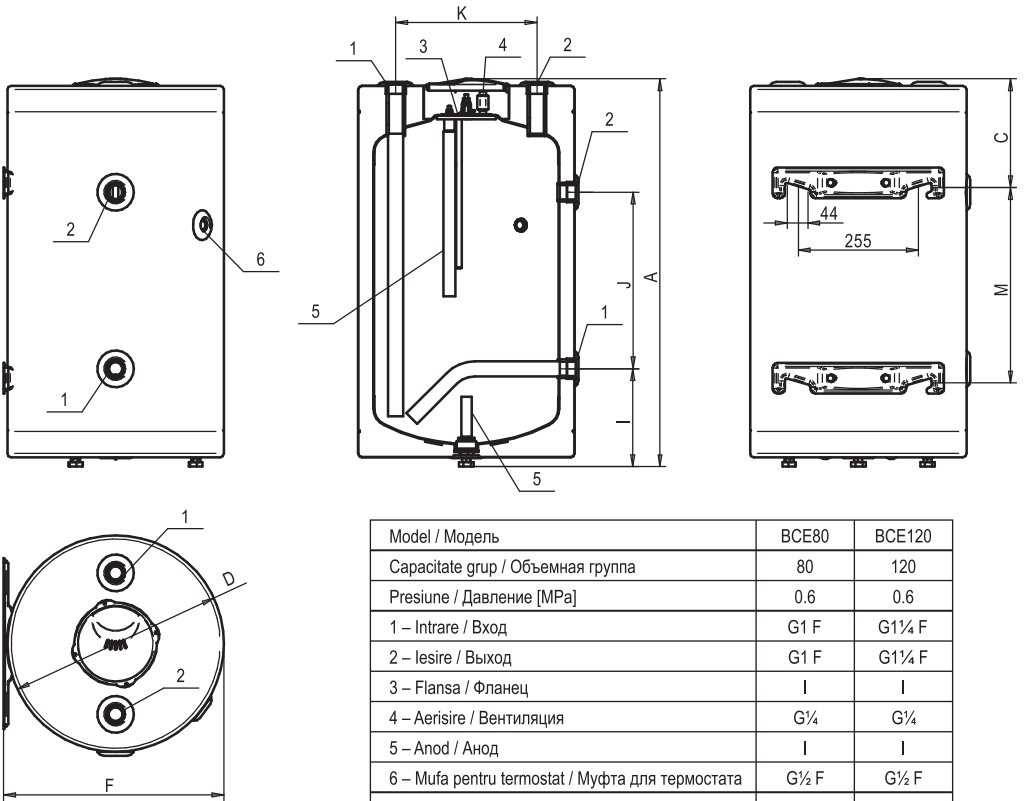
Выходы буферной емкости, которые не будут использованы, должны быть подходящим образом закупорены для обеспечения водоплотности при давлении выше номинального для соответствующей емкости хотя бы в два раза при максимальной рабочей температуре флюида.

## ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ

Буферная емкость используется только как часть соответствующей системы. Требования к ее эксплуатации отражены в документации, разработанной и предоставленной потребителю фирмой, осуществившей проектную, монтажную деятельность и пуск системы в эксплуатацию. Их соблюдение обязательно без любых условий!

*Производитель сохраняет за собой право осуществлять без предупреждения конструктивные изменения, которые не нарушают безопасность буферной емкости.*

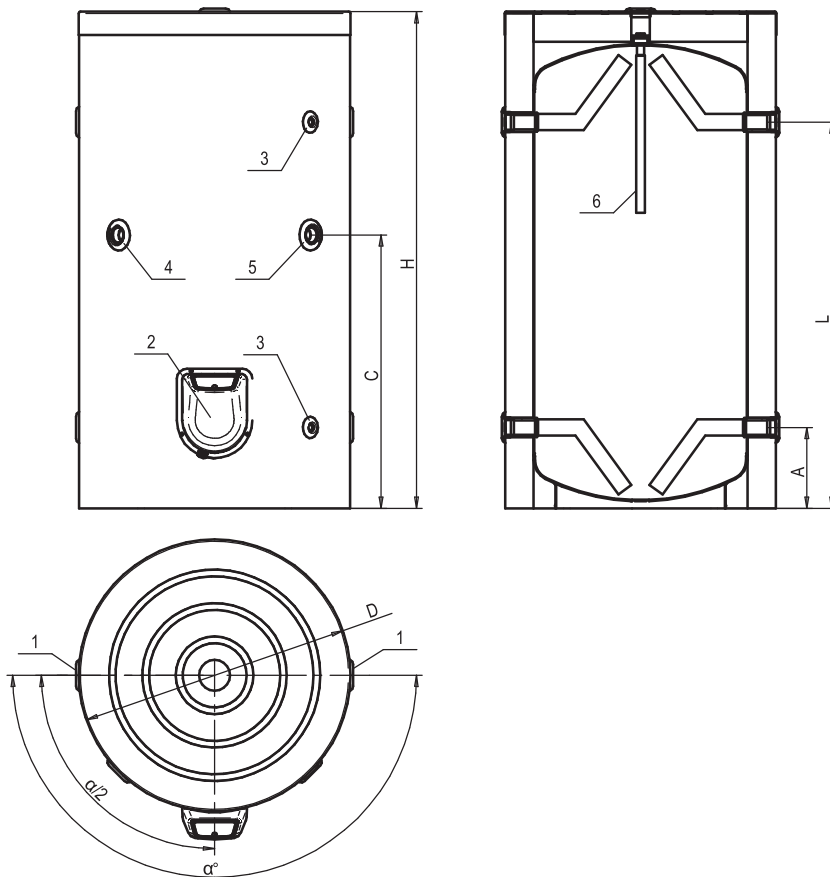
VASE TAMPON DE 80 SI 120 L  
БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ 80 И 120 Л



| Model / Модель                                   | BCE80 | BCE120 |
|--------------------------------------------------|-------|--------|
| Capacitate grup / Объемная группа                | 80    | 120    |
| Presiune / Давление [MPa]                        | 0.6   | 0.6    |
| 1 – Intrare / Вход                               | G1 F  | G1¼ F  |
| 2 – Iesire / Выход                               | G1 F  | G1¼ F  |
| 3 – Flansa / Фланец                              | I     | I      |
| 4 – Aerisire / Вентиляция                        | G¼    | G¼     |
| 5 – Anod / Анод                                  | I     | I      |
| 6 – Mufa pentru termostat / Муфта для термостата | G½ F  | G½ F   |
| A [mm]                                           | 825   | 1155   |
| C [mm]                                           | 230   | 225    |
| D [mm]                                           | 460   | 460    |
| F [mm]                                           | 470   | 470    |
| I [mm]                                           | 210   | 210    |
| J [mm]                                           | 375   | 713    |
| K [mm]                                           | 300   | 300    |
| M [mm]                                           | 415   | 753    |

Valorile din tabele sunt aproximative. / Значения в таблицах являются приблизительными.

VASE TAMPON EMAILATE (ACM)  
ЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ ДЛЯ Б.Г.В.

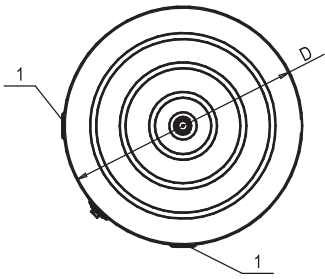
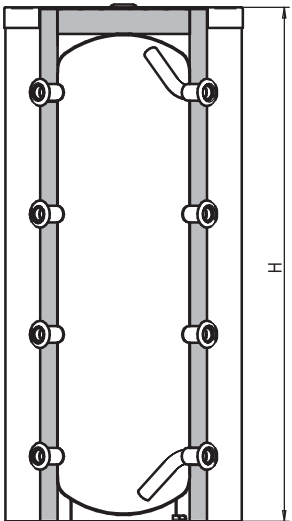
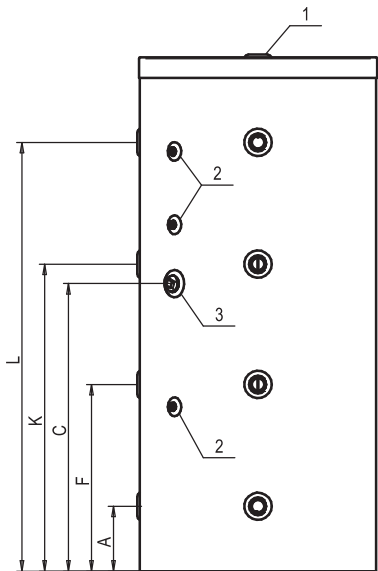


| Model / Модель                                   | BCE 200P | BCE 300P | BCE 500 | BCE 750 | BCE 1000 | BCE 1500 | BCE 2000 |
|--------------------------------------------------|----------|----------|---------|---------|----------|----------|----------|
| Capacitate grup / Объемная группа                | 200      | 300      | 500     | 750     | 1000     | 1500     | 2000     |
| Presiune / Давление [MPa]                        | 0.6      | 0.6      | 0.6     | 0.6     | 0.6      | 0.6      | 0.6      |
| 1 – Intrare / Вход – Iesire / Выход              | G1 F     | G1 F     | G1½ F   | G2 F    | G2 F     | G2 F     | G2 F     |
| 2 – Flansa / Фланец                              | ●        | ●        | ●       | ●       | ●        | ●        | ●        |
| 3 – Mufa pentru termostat / Муфта для термостата | G½ F     | G½ F     | G½ F    | G½ F    | G½ F     | G½ F     | G½ F     |
| 4 – Muff suplimentare / Дополнительная муфта     | G1½ F    | G1½ F    | G1½ F   | G1½ F   | G1½ F    | G1½ F    | G1½ F    |
| 5 – Muff suplimentare / Дополнительная муфта     | G1 F     | G1 F     | G1½ F   | G2 F    | G2 F     | G2 F     | G2 F     |
| 6 – Anod / Анод                                  | ●        | ●        | ●       | ●       | ●        | ●        | ●        |
| A [mm]                                           | 210      | 210      | 240     | 365     | 365      | 445      | 465      |
| C [mm]                                           | 700      | 840      | 980     | 890     | 1090     | 1235     | 1255     |
| D [mm]                                           | 670      | 670      | 810     | 1050    | 1050     | 1250     | 1400     |
| H [mm]                                           | 1220     | 1600     | 1755    | 1650    | 2100     | 2230     | 2260     |
| L [mm]                                           | 930      | 1315     | 1425    | 1235    | 1585     | 1735     | 1755     |
| α [°]                                            | 180      | 180      | 180     | 90      | 90       | 90       | 90       |

Valorile din tabele sunt aproximative. / Значения в таблицах являются приближительными.

# VASE TAMPON NEEMAILATE

## НЕЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ

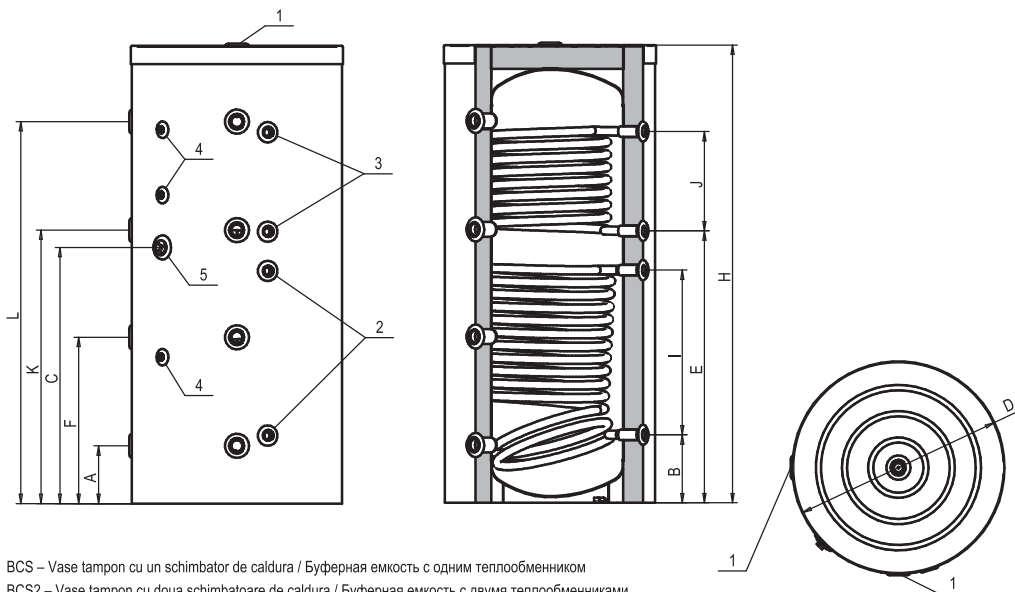


| Model / Модель                                   | BC 200 | BC 300 | BC 500 | BC 750 | BC 1000 | BC 1500 | BC 2000 |
|--------------------------------------------------|--------|--------|--------|--------|---------|---------|---------|
| Capacitate grup / Объемная группа                | 200    | 300    | 500    | 750    | 1000    | 1500    | 2000    |
| Presiune / Давление [MPa]                        | 0.3    | 0.3    | 0.3    | 0.3    | 0.3     | 0.3     | 0.3     |
| 1 – Intrare / Вход – Iesire / Выход              | G1½ F  | G1½ F  | G1½ F  | G1½ F  | G1½ F   | G2 F    | G2 F    |
| 3 – Mufa pentru termostat / Муфта для термостата | G½ F   | G½ F   | G½ F   | G½ F   | G½ F    | G½ F    | G½ F    |
| 4 – Muff suplimentare / Дополнительная муфта     | G1½ F  | G1½ F  | G1½ F  | G1½ F  | G1½ F   | G1½ F   | G1½ F   |
| A [mm]                                           | 195    | 205    | 220    | 330    | 330     | 395     | 400     |
| C [mm]                                           | 675    | 835    | 980    | 880    | 1150    | 1215    | 1220    |
| D [mm]                                           | 670    | 670    | 810    | 1050   | 1050    | 1250    | 1400    |
| F [mm]                                           | 445    | 575    | 635    | 645    | 795     | 855     | 860     |
| H [mm]                                           | 1215   | 1595   | 1755   | 1650   | 2100    | 2220    | 2250    |
| K [mm]                                           | 695    | 945    | 1045   | 960    | 1260    | 1315    | 1320    |
| L [mm]                                           | 945    | 1315   | 1460   | 1270   | 1720    | 1775    | 1780    |

Valorile din tabele sunt aproximative. / Значения в таблицах являются приблизительными.

# VASE TAMPON NEEMAILATE CU SCHIMBATOARE DE CALDURA

## НЕЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ТЕПЛООБМЕННИКАМИ



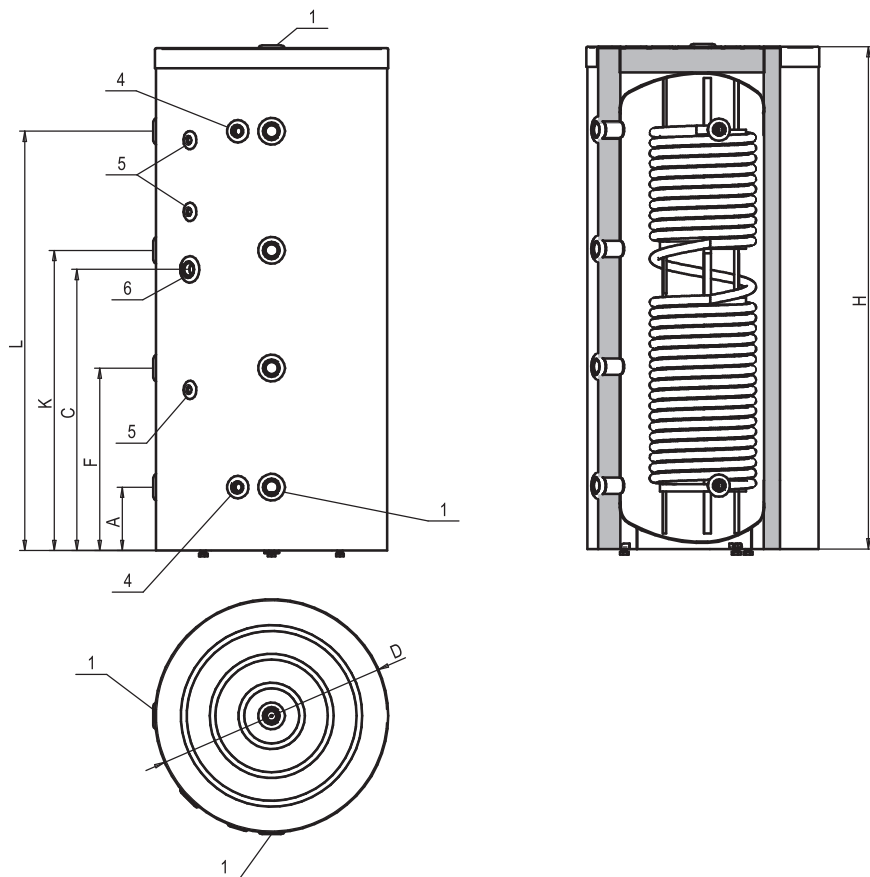
BCS – Vase tampon cu un schimbator de caldura / Буферная емкость с одним теплообменником

BCS2 – Vase tampon cu doua schimbatoare de caldura / Буферная емкость с двумя теплообменниками

| Model / Модель                                                      | BCS(2) 200 | BCS(2) 300 | BCS(2) 500 | BCS(2) 750 | BCS(2) 1000 | BCS(2) 1500 | BCS(2) 2000 |
|---------------------------------------------------------------------|------------|------------|------------|------------|-------------|-------------|-------------|
| Capacitate grup / Объемная группа                                   | 200        | 300        | 500        | 750        | 1000        | 1500        | 2000        |
| Presiune / Давление [MPa]                                           | 0.3        | 0.3        | 0.3        | 0.3        | 0.3         | 0.3         | 0.3         |
| S serpentina inferioara / S нижний теплообменник [m <sup>2</sup> ]  | 0.86       | 1.15       | 1.85       | 2.08       | 2.95        | 3.03        | 4.24        |
| V serpentina inferioara / V нижний теплообменник [l]                | 3.76       | 5.6        | 12.1       | 13.7       | 19.4        | 20.2        | 31.7        |
| S serpentina superioara / S верхний теплообменник [m <sup>2</sup> ] | 0.35       | 0.89       | 1.14       | 1.22       | 2.08        | 2.02        | 2.73        |
| S serpentina superioara / S верхний теплообменник [l]               | 1.67       | 4.3        | 7.5        | 8          | 13.7        | 13.3        | 18          |
| 1 – Intrare / Вход – Iesire / Выход                                 | G1½ F      | G1½ F      | G1½ F      | G1½ F      | G1½ F       | G2 F        | G2 F        |
| 2 – Serpentina inferioara / Нижний теплообменник                    | G¾ F       | G¾ F       | G1 F       | G1 F       | G1 F        | G1 F        | G1 F        |
| 3 – Serpentina superioara / Верхний теплообменник                   | G¾ F       | G¾ F       | G1 F       | G1 F       | G1 F        | G1 F        | G1 F        |
| 4 – Mufa pentru termostat / Муфта для термостата                    | G½ F       | G½ F       | G½ F       | G½ F       | G½ F        | G½ F        | G½ F        |
| 5 – Mufa suplimentare / Дополнительная муфта                        | G1½ F      | G1½ F      | G1½ F      | G1½ F      | G1½ F       | G1½ F       | G1½ F       |
| A [mm]                                                              | 195        | 205        | 220        | 330        | 330         | 395         | 400         |
| B [mm]                                                              | 215        | 235        | 260        | 360        | 366         | 445         | 450         |
| C [mm]                                                              | 675        | 835        | 980        | 880        | 1150        | 1215        | 1220        |
| D [mm]                                                              | 670        | 670        | 810        | 1050       | 1050        | 1250        | 1400        |
| E [mm]                                                              | 725        | 885        | 1040       | 930        | 1205        | 1265        | 1270        |
| F [mm]                                                              | 445        | 575        | 635        | 645        | 795         | 855         | 860         |
| H [mm]                                                              | 1215       | 1595       | 1755       | 1650       | 2100        | 2220        | 2250        |
| I [mm]                                                              | 390        | 530        | 630        | 470        | 730         | 730         | 730         |
| J [mm]                                                              | 160        | 400        | 380        | 290        | 470         | 470         | 470         |
| K [mm]                                                              | 695        | 945        | 1045       | 960        | 1260        | 1315        | 1320        |
| L [mm]                                                              | 945        | 1315       | 1460       | 1270       | 1720        | 1775        | 1780        |

Valorile din tabele sunt aproximative. / Значения в таблицах являются приблизительными.

VASE TAMPON CU SCHIMBĂTOR DE CĂLDURĂ PENTRU ACM  
НЕЭМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ТЕПЛООБМЕННИКОМ ДЛЯ Б.Г.В.

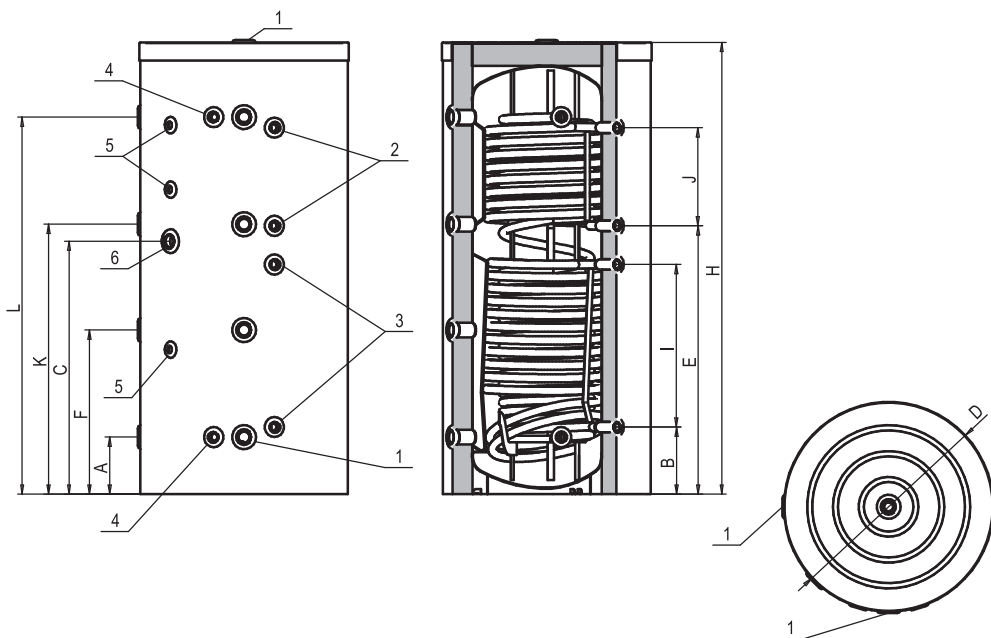


| Model / Модель                                           | BCW 500 | BCW 750 | BCW 1000 |
|----------------------------------------------------------|---------|---------|----------|
| Capacitate grup / Объемная группа                        | 500     | 750     | 1000     |
| Presiune / Давление [MPa]                                | 0.3     | 0.3     | 0.3      |
| S Serpentina ACM / Теплообменник Б.Г.В [m <sup>2</sup> ] | 4.4     | 6       | 7.5      |
| V Serpentina ACM / Теплообменник Б.Г.В [l]               | 34      | 47      | 59       |
| 1 – Intrare / Вход – Iesire / Выход                      | G1½ F   | G1½ F   | G1½ F    |
| 4 – Serpentina ACM / Теплообменник Б.Г.В                 | G1 F    | G1 F    | G1 F     |
| 5 – Mufa pentru termostat / Муфта для термостата         | G½ F    | G½ F    | G½ F     |
| 6 – Muff suplimentare / Дополнительная муфта             | G1½ F   | G1½ F   | G1½ F    |
| A [mm]                                                   | 220     | 330     | 330      |
| C [mm]                                                   | 980     | 880     | 1150     |
| D [mm]                                                   | 810     | 1050    | 1050     |
| F [mm]                                                   | 635     | 645     | 795      |
| H [mm]                                                   | 1755    | 1650    | 2100     |
| K [mm]                                                   | 1045    | 960     | 1260     |
| L [mm]                                                   | 1460    | 1270    | 1720     |

Valorile din tabele sunt aproximative. / Значения в таблицах являются приблизительными.

# VASE TAMPON CU SCHIMBATOR DE CALDURA PENTRU ACM SI CU REZERVOR PENTRU APA FARA ACOPERIRE

## КОМБИНИРОВАННЫЕ НЕЗАМАЛИРОВАННЫЕ БУФЕРНЫЕ ЕМКОСТИ С ТЕПЛООБМЕННИКОМ ДЛЯ Б.Г.В.



| Model / Модель                                       | BCWS(2) 500 | BCWS(2) 750 | BCWS(2) 1000 |
|------------------------------------------------------|-------------|-------------|--------------|
| Capacitate grup / Объемная группа                    | 500         | 750         | 1000         |
| Presiune / Давление [MPa]                            | 0.3         | 0.3         | 0.3          |
| S Serpentina ACM / Теплообменник Б.Г.В [m²]          | 4.4         | 6           | 7.5          |
| V Serpentina ACM / Теплообменник Б.Г.В [l]           | 34          | 47          | 59           |
| S Serpentina inferioara / Нижний теплообменник [m²]  | 1.85        | 2.08        | 2.95         |
| V Serpentina inferioara / Нижний теплообменник [l]   | 12.1        | 13.7        | 19.4         |
| S Serpentina superioara / Верхний теплообменник [m²] | - / 1.14    | - / 1.22    | - / 2.08     |
| V Serpentina superioara / Верхний теплообменник [l]  | - / 7.5     | - / 8       | - / 13.7     |
| 1 – Intrare / Вход – Iesire / Выход                  | G1½ F       | G1½ F       | G1½ F        |
| 2 – Serpentina superioara / Верхний теплообменник    | - / G1 F    | - / G1 F    | - / G1 F     |
| 3 – Serpentina inferioara / Нижний теплообменник     | G1 F        | G1 F        | G1 F         |
| 4 – Serpentina ACM / Теплообменник Б.Г.В             | G1 F        | G1 F        | G1 F         |
| 5 – Mufa pentru termostat / Муфта для термостата     | G½ F        | G½ F        | G½ F         |
| 6 – Muff suplimentare / Дополнительная муфта         | G1½ F       | G1½ F       | G1½ F        |
| A [mm]                                               | 220         | 330         | 330          |
| B [mm]                                               | 260         | 360         | 365          |
| C [mm]                                               | 980         | 880         | 1150         |
| D [mm]                                               | 810         | 1050        | 1050         |
| E [mm]                                               | 1040        | 930         | 1205         |
| F [mm]                                               | 635         | 645         | 795          |
| H [mm]                                               | 1755        | 1650        | 2100         |
| I [mm]                                               | 630         | 470         | 730          |
| J [mm]                                               | 380         | 290         | 470          |
| K [mm]                                               | 1045        | 960         | 1260         |
| L [mm]                                               | 1460        | 1270        | 1720         |

Valorile din table sunt aproximative. / Значения в таблицах являются приблизительными.